

# Dos cuentas de viajes en la frontera navarro-castellana-aragonesa del siglo XIV (1368-69 y 1370)\*

FERNANDO SERRANO LARRÁYOZ

## INTRODUCCIÓN

No resulta difícil encontrar, en los archivos, noticias sobre viajes que se realizaron en la Edad Media, más complicado es hallar los documentos que nos describan la causa y el trayecto de éstos con más o menos lujo de detalles.

El estudio que se presenta pretende centrar su atención en dos viajes, cercanos en el tiempo, pero con motivaciones diferentes. La minuciosidad con que se apuntaban los gastos que se realizan durante el desplazamiento nos aportará información de primera mano para acercarnos a la realidad social de estos hombres<sup>1</sup>.

La situación en la que estaba inmersa, durante la segunda mitad del siglo XIV, la corona castellana era de gran inestabilidad. Por un lado, la guerra civil (1366-1371) entre los dos contendientes, Enrique de Trastámara y Pedro el Cruel, sumió al reino en un conjunto de procesos económicos dañinos tales como devaluaciones monetarias, inflación, etc<sup>2</sup>. Por otro lado, la monarquía

\* Itinerario, economía y alimentación.

1. GARCÍA DE CORTÁZAR, J. A., "Viajeros, peregrinos, mercaderes en la Europa Medieval", *Viajeros, Peregrinos, Mercaderes en el Occidente Medieval*. XVIII Semana de Estudios Medievales, Estella, 1991, pp. 15-51.

2. VALDEÓN BARUQUE, J., *Enrique II de Castilla: la guerra civil y la consolidación del régimen (1366-1371)*, Valladolid, 1966, p. 233.

navarra, en la primavera-verano de 1368, aprovechando esta coyuntura se incorporaba parte de territorios alaveses y riojanos<sup>3</sup>.

Los dos viajes, objeto de este estudio, se encuadran en esta situación de inestabilidad política. El viaje de 1368-69 se realizará por motivos puramente económicos; el texto no nos deja entrever ninguna actuación política. Ponz de Eslava, recibidor de la Ribera, acudirá de Estella a Logroño para pagar al tesorero real 3.400 florines que Carlos II había prestado a la ciudad de Tudela<sup>4</sup>. Por el contrario, el de 1370 implicará una medida política o, mejor dicho, negociadora ante la crítica situación del momento. En junio, Enrique II considerando que su lucha por el trono está prácticamente resuelta a su favor<sup>5</sup>, permite a Beltrán Du Guesclin, conde de Longavilla y condestable de Francia, y a sus *compañías* que abandonen Castilla y se dirijan a Francia donde habían sido requeridos por Carlos V al reanudarse la Guerra de los Cien años<sup>6</sup>. La puesta en marcha de Du Guesclin inquietará, no sin motivo, a la reina Juana que envía a Guillem de Meaucourt para entrevistarse con el francés, en un intento de que sus tropas no atraviesen Navarra en su regreso a Francia<sup>7</sup>, y así evitar los atropellos que éstos realizaron en 1366 a su llegada al reino castellano<sup>8</sup>.

## 1. EL VIAJE A LOGROÑO DE PONZ DE ESLAVA (1368-1369)

El jueves 28 de diciembre Ponz de Eslava, recibidor de la Ribera, “por mandamiento” del tesorero partió de Estella a Logroño “con la dicta suma de dineros”<sup>9</sup>.

La documentación nos informa que Ponz de Eslava estuvo en Estella desde el 23 de diciembre hasta el mediodía del día 28. El viaje fue rápido debido a la escasa distancia que hay entre ambos lugares:

Día 23 al 27 (diciembre 1368): Estella.

28: Estella, Los Arcos.

29: Los Arcos, Logroño.

3. Éstos eran Logroño, Vitoria, Salvatierra, Santa Cruz de Campezo. AZCARATE AGUILAR-AMAT, P., “Álava en los conflictos entre Carlos II de Evreux y Enrique II de Trastámara”, *Vitoria en la Edad Media. Congreso de Estudios Históricos*. Vitoria-Gasteiz, 1982, p. 385.

4. AGN, *Comptos*, Caj. 26, nº 37. CASTRO, J. R., t. VIII, núm. 296. La pieza consta de un cuadernillo de 4 hs. de papel, la última en blanco, con numeración a lápiz moderna, de 115 / 300 mm. El documento se encuentra bien conservado.

5. Pedro I fue asesinado en la noche del 22 al 23 de marzo de 1369. Como dice GARCÍA ORO, J., *Galicia en los siglos XIV y XV* (I), Santiago de Compostela, 1987, p. 108: “El crimen de Montiel no dejó el campo libre a Enrique II sin más. Castilla seguía sembrada de núcleos legitimistas erizados estratégicamente como castillos roqueros”. El problema legitimista perduró hasta la década de los 80.

6. FOWLER, K., “The Wages of War: The Mercenaries of the Great Companies”, *Viajeros, Peregrinos, Mercaderes en el Occidente Medieval*. XVIII Semana de Estudios Medievales. Estella, 1991, p. 236.

7. AGN, *Comptos*, Caj. 26, nº 20, III. J. R. CASTRO, t. VIII, núm. 182. La pieza consta de un cuadernillo de 6 hs. de papel, las dos últimas en blanco, con numeración a lápiz moderna, de 115 / 300 mm. Su estado de conservación es bueno aunque en algunas partes se ha restaurado y solamente se puede leer con lámpara de cuarzo.

8. AZCÁRATE AGUILAR-AMAT, P., “Navarra y los prolegómenos de la guerra civil castellana: el impacto de las compañías”, *Príncipe de Viana*, 195 (1992), p. 175.

9. El tesorero en estas fechas era el clérigo don García Miguel de Elcarte. En VILLEGAS DÍAZ, L. R., “Datos sobre alimentación y coste de la vida en Vitoria, a Mediados del siglo XIV (1369)”, *Vitoria en la Edad Media. Congreso de Estudios Históricos*, Vitoria-Gasteiz, 1982, p. 784.

- 30: Logroño, Los Arcos, Estella.  
 31: Estella  
 1 (enero 1369): Estella, Lerín, Peralta.  
 2: Cadreita, Tudela.

Durante la estancia en Estella la comitiva la componían el propio recibidor y un mozo, pero al partir a Logroño Ponz de Eslava decide que le acompañen tres compañeros a caballo “por yr mas segurament”. No es de extrañar esta precaución debido a la inestabilidad de la frontera castellano-navarra en estas fechas. Una vez entregado el dinero al tesorero volverán a Estella y de allí continuarán viaje hasta Tudela.

### 1.1 Aspectos económicos

#### a) *Los gastos del viaje*

Las expensas diarias se desglosan pormenorizadamente, anotando los gastos en alimentación, mantenimiento de las cabalgaduras, hospedaje y otros varios<sup>10</sup>. No hay cambio en los sistemas monetarios porque, como anteriormente hemos dicho, Logroño pasó durante este período a la corona navarra. Así, solamente aparecen mencionadas las *libras, sueldos y dineros carlines*.

CUADRO 1  
 DESGLOSE DEL GASTO DIARIO EN EL VIAJE A LOGROÑO

Diciembre (1368)	día 23	8 s. 7 d.
	día 24	8 s. 11 d.
	día 25	12 s. 5 d.
	día 26	11 s. 5 d.
	día 27	11 s. 5 d.
	día 28	45 s. 7 d.
	día 29	27 s. 2 d.
	día 30	10 s. 10 d.
	día 31	11 s. 5 d.
Enero (1369)	día 1	11 s. 5 d.
	día 2	2 s. 6 d.

Se han comprobado errores en la suma de los gastos. La suma total que se anota es de 7 libras 10 sueldos 7 dineros, mientras que el total de gastos en la suma corregida es de 8 libras 1 sueldo 8 dineros, es decir, el error es de 11 sueldos 1 dinero de menos. Como el resultado del error es negativo, creemos que éste es debido a una equivocación de cuenta y no a un intento de defraudar<sup>11</sup>. Los *oidores*, al cotejar los gastos para su aprobación, quizás, con-

10. La orden para que se paguen todos los gastos de dicho viaje se dio el 28 de octubre de 1370. AGN, *Comptos*, Caj. 26, nº 37. CASTRO, J. R., t. VIII, núm. 296.

11. Algunos autores confían en la buena fe a la hora de realizar las cuentas y consideran que los errores se realizan sin malicia. Sirva de ejemplo, CARRASCO PÉREZ, J. y VILLEGAS DÍAZ, L. R., “Nueva embajada de Navarra a Castilla en 1362. Las cuentas de un viaje”, *H. I. D.*, 8 (1982), p. 98. VILLEGAS DÍAZ, L. R., “Datos sobre alimentación y coste de la vida en Vitoria...”, op. cit., p. 780. Otros consideran claro el intento de defraudar, SERRANO PIEDECASAS, L., “Desde Estella a Sevilla: Un camino en 1352”, en *Les communications dans la Péninsule Ibérique au Moyen-Age*, Actes du Colloque de Pau, 28-29 mars 1980, París, 1981, p. 192.

siderando que este error favorecía a las arcas reales, no corrigieron los totales<sup>12</sup>, a no ser que la cantidad que falta fuera descontada por otros motivos que desconocemos.

Se observa una diferencia considerable en los gastos de ciertos días, que son debidas a las diversas necesidades del momento. El aumento en 4 dineros del día 23 (sábado) al 24 (domingo) está motivado por que los viernes realizan un elevado gasto de pescado, debido a la obligación de abstinencia que promulgaba la liturgia cristiana, reduciéndose éste los sábados al consumirse lo que sobraba del día anterior<sup>13</sup>. Los domingos, la compra de carne hace que los gastos aumenten mínimamente de un día para otro. El 25 (lunes), día de Navidad, los precios indican un aumento del consumo de pan, vino y carne que se reducirán en cierta medida el 26 (martes) y 27 (miércoles). El 28 (jueves) se inicia el viaje a Logroño y la comitiva aumentará en “III compayneros a cauallo”. Tal situación implicará un aumento general de los gastos tanto en alimentación como en el mantenimiento de las caballerías. De todos modos, lo que disparará en gran medida el gasto de este día es el alquiler de una «azena» para transportar el dinero, sin olvidarnos del pago del hospedaje de estos días. El día 29 (viernes) el gasto continuará elevado, aunque reduciéndose en un tercio lo del día anterior. El 30 (sábado) abandonan Logroño de regreso a Estella y los gastos se asimilarán a los de los primeros días debido a que los tres acompañantes a caballo habrían abandonado la comitiva en su llegada a Estella, y que el recibidor de la Ribera, Ponz de Eslava, no gastó en alimentarse por comer con el tesorero<sup>14</sup>. Los días 31 de diciembre (domingo) y 1 de enero (lunes) las cuentas se estabilizan como las del día 26 y 27, reduciéndose el día 2 (martes) con su llegada a Tudela.

## CUADRO 2 CUANTIFICACIÓN TOTAL DEL VIAJE

Total viaje	7 libras 10 sueldos 7 dineros = 100 %
Total suma gastos diarios	8 libras 1 sueldo 8 dineros
Error	- 11 sueldos 1 dinero
Suma gastos alimentación	4 ls. 7 s. 1 d. = 53,86 %
Suma gastos hospedaje y varios	1 ls. 7 s. = 16,70 %
Suma gastos de caballerías	2 ls. 7 s. 7 d. = 29,43 %

Como análisis de estos resultados, podemos anotar que el gasto más elevado es el de la alimentación (53,86 %). También se ha observado un alto costo en el mantenimiento de las caballerías (29,43 %), tanto por la compra de cebada y paja como en algún arreglo que se les hizo.

12. La reina Juana ordena que se pague a Ponz de Eslava 7 libras y 10 sueldos. V. nota 10.

13. El viernes 29 se gastan 4 sueldos en pescado mientras que al sábado siguiente la compra sólo asciende a 18 dineros.

14. “Item de mi prouision nichil, que con el thesorero comi”.

## 1.2 La alimentación

En el apartado de alimentación es donde más gasto se realiza. El consumo diario reflejando los alimentos que se compraron lo exponemos en el ANEXO I. A continuación, indicamos los valores absolutos para poder analizar los resultados:

**CUADRO 3**  
**DESGLOSE DE LOS ALIMENTOS EN EL VIAJE A LOGROÑO**

	% días (11 = 100)	% gasto alimentación (4 ls. 7 s. 1 d. = 100)
Pan	100, 00	36, 26
Vino	100, 00	27, 26
Queso	—	—
Huevos	18, 18	1, 04
Especias y condimentos	18, 18	1, 81
Fruta	—	—
Hortalizas y legumbres	—	—
Carnes	63, 63	25, 73
Pescado	27, 27	7, 93
Leche	—	—

### a) Pan y vino

El consumo de estos productos se atestigua todos los días. El gasto en pan será superior al del vino, por lo que podemos entrever, no sin ciertas dudas, que el pan sería algo más caro<sup>15</sup>. El pan del que se proveyeron sería de trigo de buena calidad, dejando a las clases menos favorecidas el consumo de pan elaborado con peor trigo o con otros cereales<sup>16</sup>. Es de creer que el vino que se consume sea tinto, aunque la documentación no lo especifica<sup>17</sup>. Señalar que el porcentaje de gasto en vino, debido a su consumo habitual, es ligeramente superior al grupo de las carnes. Así, además de demostrarnos su importancia en la dieta, nos indica que su precio era elevado.

### b) Carnes

Su presencia en la alimentación de estos hombres es indiscutiblemente alta. No hay datos que nos hagan suponer que tipo de carne se consumió porque la documentación solamente nos indica la adquisición de *carne* sin aportar más detalles. El consumo de productos cárnicos fue diario, excepto los viernes y sábados en que la Iglesia imponía la abstinencia.

15. CARRASCO PÉREZ, J. y VILLEGAS DÍAZ, L. R., "Nueva embajada de Navarra...", op. cit., p. 112 y VILLEGAS DÍAZ, L. R., "Datos sobre alimentación y coste de la vida en Vitoria...", op. cit., p. 782; afirman para el año 1362 y 1369 que el vino era más caro que el pan. La escasez de datos que nos ofrecen las cuentas no nos deja atisbar mucho más, aunque es posible que el vino no fuera más barato, sino que se consumiera en menor cantidad en proporción al pan.

16. El pan de trigo fue consumido por las clases altas y por las ciudades en contraposición al campo. El consumo de este tipo de pan es un fenómeno sociológico porque el trigo tiene el equivalente valor nutricional que otros cereales, excepto el arroz o el maíz.

17. CARRASCO PÉREZ, J. y VILLEGAS DÍAZ, L. R., "Nueva embajada de Navarra...", op. cit., p. 112.

c) *Pescados*

El gasto de pescado se redujo a los días en que no se puede comer carne. La adquisición de este producto está relacionada con la compra de aceite y *salsa*. No se especifica que tipo de pescado es y ni como se adquirió<sup>18</sup> por lo que podemos deducir que fue consumido en salazón.

d) *Espicias y condimentos*

La compra de estos productos (aceite y *salsa*<sup>19</sup>) se asocia al consumo de pescado. No se adquieren los días en que comieron carne. Resulta sorprendente el reducido gasto en estos productos sabiendo la importancia que las especias tenían en la cocina medieval<sup>20</sup>

e) *Huevos*

La frecuencia con la que se adquirieron fue la misma que la de las especias y condimentos pero su costo es ligeramente inferior. Debemos precisar que no sabemos cuantas unidades se compraron. Se consume alternadamente tanto con pescado como con carne.

### 1.3 Los precios

Las menciones a precios no abundan. El único producto del que se indican las cantidades compradas es la cebada para los caballos. En Los Arcos el precio del *cuartal* de cebada es de 18 dineros y en Logroño el *celemín* tendrá el mismo precio, encontrándose, por tanto, más barato en Los Arcos<sup>21</sup>. De la lectura del cuadernillo podemos extraer que el consumo diario de cebada por un rocín era de un cuartal y medio. Herrar dicho animal<sup>22</sup>, en Logroño, costó 18 dineros. El alquiler de una «azena<sup>23</sup>» para llevar el dinero que se debían dar al tesorero del reino costó 15 sueldos. Por último, en Estella, por el alojamiento de 5 días pagaron 6 sueldos y en Logroño, por tres días, el precio fue de 5 sueldos. No nos es posible establecer una comparación precisa entre los precios porque en Estella los miembros de la comitiva eran 2 personas y un caballo, mientras que en Logroño era de 5 personas y 4 caballos, aunque parece ser que eran bastante similares.

Los servicios del hospedaje incluirían el techo, cama, establo para las bestias y lumbre, tanto para la iluminación como para la preparación de los alimentos. Consideramos esto porque ningún día se apunta la compra de material para alumbrar, ni leña para cocinar.

18. CARRASCO PÉREZ, J., y VILLEGAS, L. R., en sus trabajos citados con anterioridad afirman que la mayor parte de las veces el pescado que se consume es en salazón, salvo en los caso que en el texto aparece como «pescado fresco» o con el nombre de la especie.

19. En la edad Media la palabra *salsa* solamente significaba una mezcla de especias. BERTRÁN ROIGÉ, P., "El menjador del l'Almoina de la catedral de Lleida. Notes sobre l'alimentació dels pobres lleidatans al 1338", *Ilerda*, XL (1979), pp. 104-105, cree que se compone de especias como la pimienta y el azafrán. YÁGUEZ BOZA, M. C., "Datos para la alimentación navarra en la segunda mitad del siglo XIV", *Iº Congreso General de Historia de Navarra*, t. III. Comunicaciones, 1986, p. 681.

20. SCULLY, T., *The Art of cookery in the Middle Ages*, Suffolk, 1995, pp. 83-86.

21. Un *cuartal* equivale a un *celemín* y dos *cuartias*. YANGUAS Y MIRANDA, J., *Diccionario de Antigüedades del reino de Navarra*, t. II, Pamplona, 1964, p. 419.

22. El rocín pertenecía a Ponz de Eslava.

23. Suponemos que se referirá a una alacena o cofre.

## 2. EL VIAJE A SORIA DE GUILLEM DE MEAUCOURT (1370)

La reina Juana ante la llegada de las *compañías* de Beltrán Du Guesclin a territorio navarro, procuró que éstos no atravesaran el reino. El 17 de junio de 1370 Guillem de Meaucourt parte “para Soria en mandaderia por mandamiento de la sennora Reyna a mosen Beltran Claquin porque non pasasen el dicto mosen Beltran nin sus conpaynas por Nauarra el retornar que tornaron postremerament de Castieylla enta Franzia”.

El itinerario recorrido fue el siguiente:

Día 17 (junio): Tudela, Tarazona, campo de Agreda.

18: Agreda, Soria.

19 y 20: Soria.

21: Soria, Agreda.

22: Tarazona.

23: Tudela, Monteagudo.

24: Tarazona.

25 (al 27)?: Borja

28: Tudela.

2 (julio): Olite.

La embajada la componían el propio Guillem de Meaucourt, tres hombres a caballo y “dos hombres de pie”. El día 20 (jueves), en Soria, se iniciarán los contactos con Beltrán Du Guesclin. Llegan al acuerdo por el cual las *compañías* que tenían previsto “pasar por Nauarra por el vado de entre Alfaro et Cadreyta, que eylos se partiesen d’ayli et tomasen su camino por entre Deza et Moncayo, drecho al rio de Borga sen fazer mal ni dayno a Nauarra”. El día 23 (domingo) parten de Tudela por «mandamiento» del gobernador y del deán de Tudela<sup>24</sup> camino a Tarazona, en donde se entrevistará con Horivon Latuet, lugarteniente de Du Guesclin, “que venia a Borja” para recibir el salvoconducto del gobernador y del deán. Pero Martínez de Torreyllas, notario, acompañará a dicho lugarteniente para «hablar» con Beltrán y firmar los tratados que acordaron el día 20. La última noticia de las entrevistas con el mercenario francés será el día 25 (martes) en Borja, donde se encuentra Guillem de Meaucourt acompañado del gobernador y de don Juan Cruzat para “firmar los tracto fechos por el a mosen Beltran”. El 28 (viernes) Guillem de Meaucourt partirá de Tudela a Olite<sup>25</sup> para “fazer rellacion a la Reyna del viage que auia fecho”.

## 2.1 Aspectos económicos

a) *Los cambios monetarios*

Como en el viaje anterior, se anotan los gastos en alimentación, mantenimiento de los caballos, y hospedaje entre otros.

El viaje en cuestión afecta a tres reinos diferentes, como son, Navarra, Castilla y Aragón.

24. Por estas fechas el deán de Tudela era Juan Cruzat. LEROY, B., “Una familia de burgueses de Pamplona en la primera mitad del siglo XIV: Los Crozat”, *Príncipe de Viana*, 136-137 (1974), pp. 447-448.

25. El 4 de julio la reina da orden, fechada en Olite, al recibidor de la Ribera para que pague los gastos del viaje. AGN, *Comptos*, Caj. 26, nº 20, III. CASTRO, J. R., t. VIII, núm. 182.

Esto influirá, principalmente, en la utilización de los diferentes sistemas monetarios vigentes en cada lugar. En territorio navarro se nombran *florines*, *libras*, *sueudos*, *dineros carlines prietos*. En el reino aragonés se utilizan los *sueudos* y *dineros jaqueses*, mientras que del castellano solamente se mencionan los *maravedís* y *novenes*.

La información sobre los cambios monetarios y sus equivalencias en los distintos reinos nos la dan los *oidores* al final del cuadernillo, en donde se anotaron las sumas totales y el cambio de éstas a moneda navarra.

La cuestión de los cambios monetarios influirá en el resultado final de las cuentas. Es muy probable por este motivo que al realizar las equivalencias los resultados no cuadren.

Según los apuntes de los escribanos u *oidores* el *florín* equivalía a 14 *sueudos carlines*<sup>26</sup>. Sumado todo el gasto realizado en moneda navarra se anotaron 4 libras 13 *sueudos* 4 *dineros* y al realizar el cambio a *florines* quedaron en 6 *florines* 6 *sueudos* 4 *dineros*. Se ha observado que se dejaron de anotar 4 *dineros*, por lo que la suma total ascendía a 4 libras 13 *sueudos* 8 *dineros*. El cambio real a *florines* es de 6 *florines* 9 *sueudos* 8 *dineros*, por tanto, hay un error de 3 *sueudos* 4 *dineros* de menos.

En moneda aragonesa el *florín* equivalía a 10 *sueudos jaqueses*. El total de los gastos en moneda aragonesa, 47 *sueudos* 5 *dineros*, al cambio dieron 4 *florines* 3 cuartos.

En el reino castellano el gasto ascendió a 3.044 *maravedís*. Los 3.044 *maravedís* valían «a carlines» 15 libras 17 *sueudos* 2 *dineros*.

La suma de todas las cuentas ascendían a 23 libras 14 *sueudos*, pero viendo los errores que los contables cometieron, la suma total era de 23 libras 17 *sueudos* 4 *dineros*.

#### CUADRO 4 EQUIVALENCIAS MONETARIAS

47 <i>sueudos</i> 5 <i>dineros jaqueses</i> = 4 <i>florines</i> 3 cuartos.
3.044 <i>maravedís</i> = 15 libras 17 <i>sueudos</i> 2 <i>dineros</i> .
1 <i>florín</i> = 14 <i>sueudos prietos</i> = 10 <i>sueudos jaqueses</i> = 134 <i>maravedís</i> y medio
1 <i>suelto</i> = 12 <i>dineros</i> = 9,6 <i>maravedís</i> .
1 libra = 20 <i>sueudos carlines</i> .

#### b) *Los gastos del viaje*

Se anotan las cantidades que se gastaron en la moneda de los diversos reinos por los que pasaron. De esta forma podemos observar los gastos diarios que se realizaron:

26. Lo corrobora ZABALO ZABALEGUI, J., *La Administración del reino de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona, 1973, p. 238, no obstante YANGUAS Y MIRANDA, J., *Diccionario de Antigüedades...*, op. cit., p. 181, indica que equivale a 14 s. 3 d.

**CUADRO 5**  
**DESGLOSE DEL GASTO DIARIO EN EL VIAJE A SORIA**

		<i>Carlines</i>	<i>Jaqueses</i>	<i>Maravedís</i>
Junio	día 17	31 s. 4 d.	13 s. 3 d.	—
	día 18	—	—	418 mrs.
	día 19	—	—	293 mrs.
	día 20	—	—	1.960 mrs.
	día 21	—	—	373 mrs.
	día 22	—	8 s. 2 d.	—
	día 23	12 s. 4 d.	—	—
	día 24	—	14 s.	—
	día 25	—	12 s.	—
Junio-Julio	días 28-2	50 s.	—	—

Destaca el elevado gasto que se realiza el día de partida (lunes 17). A parte del aprovisionamiento de vino y tocino, se adquieren herraduras y clavos, se hierran siete bestias, se compra un par de zapatos para uno de los dos hombres que le acompañaban a pie y se aprovisionarán con media libra de jengibre verde para mosén Guillem “por quanto no hera sano en su persona”. El día 19 (miércoles), ya en Castilla, los gastos se redujeron en un 29,9 % respecto al día anterior (martes 18). Este descenso en el gasto se debe a que para el camino de Agreda a Soria, del martes 18, se aprovisionaron de 4 azumbres de vino, más un par de pollos para la cena. El día 20 (jueves) el gasto se disparó. Una vez llegado al acuerdo con Beltrán Du Guesclin para que sus tropas no atravesaran Navarra, Guillem de Meaucourt y sus hombres acudieron con Horivon Latuet, lugarteniente de Beltrán, y 15 de sus compañeros de armas a informar a los capitanes de las tropas mercenarias del trato acordado. El gasto en alimentación de semejante comitiva ascendió a 1.960 maravedís. El día 21 (viernes) el gasto se reducirá a extremos parecidos a los del día 18, mientras que el 22 (sábado), en Tarazona, los gastos no fueron elevados. Sólo el día 24 (lunes), festividad de S. Juan, ascenderá muy ligeramente al celebrar dicha festividad con un aumento en las cantidades de pan, vino y carne. Destacar que el día 23 (domingo), vigilia de S. Juan, se consumió carne y no pescado<sup>27</sup>.

Dejando a un lado este asunto, consideramos interesante abordar otros temas. En primer lugar, la diferencia de los gastos realizados en Navarra, Aragón y Castilla. La escasez de datos en los gastos que se hacen en Navarra se debe a que casi todo el viaje se centra en territorio castellano y cuando pasan por territorio navarro, generalmente no se especifican más que los gastos totales.

27. Los miembros del hostel de Leonel, hijo natural de Carlos II, el mismo día del año 1383, se abstuvieron de comer carne, consumiendo pan, vino, pescado, aceite y salsa. AGN, *Comptos*, Caj. 116, nº 117, XIII. Los resultados de este estudio se está realizando como trabajo de investigación en la Universidad Pública de Navarra.

El caso aragonés es parecido. En este reino todos los días se anotan los gastos, pero su estancia en él es muy breve. Haciendo las convalidaciones de jaqueses a maravedís las diferencias entre el gasto realizado aquí y en el reino castellano son notables. De este modo podemos ver como las cantidades gastadas diariamente en Castilla superan a los gastos tanto en Aragón como en Navarra.

**CUADRO 6**  
**CUANTIFICACIÓN TOTAL DEL VIAJE**

Gasto Navarra	4 libras 13 sueldos 8 dineros
Gasto Aragón	3 libras 6 sueldos 6 dineros
Gasto Castilla	15 libras 17 sueldos 2 dineros
Total viaje	23 libras 14 sueldos
Total suma gastos diarios	23 libras 17 sueldos 4 dineros
Error	- 3 sueldos 4 dineros
% gastos de alimentación	337 s. 5 d. = 70,47
% gastos hospedajes y varios	12 s. = 2,51
% gastos de caballerías	61 s. = 12,77
% gastos sin especificar	66 s. 9 d. = 13,98

Al analizar estos resultados observamos que el mayor gasto se realizó en alimentación (70,47 %) y en el acondicionamiento y alimentación de los caballos (12,77 %), mientras que el gasto en *hospedaje-varios* es bastante reducido (2,51 %). Debemos tener en cuenta que en el texto en ningún momento se apuntan gastos de hospedaje, y que todos los gastos de este apartado se reducen a una compra de zapatos y a media libra de jengibre verde que lo tomaba Guillem de Meaucourt para reponerse de una dolencia. Destacar que hay un apartado llamado *gastos sin especificar* con un porcentaje bastante elevado (13,98 %). Aquí se han incluido los gastos del 25 de junio al 2 de julio. Estos días se anotan las cantidades totales pero no se apuntan en que se gastaron, por lo que es de suponer que los porcentajes de los diferentes gastos, principalmente alimentación y caballerías, serían algo más elevados.

## 2.2 La alimentación

Como hemos visto en el apartado anterior, el mayor desembolso de dinero lo realizan en alimentarse. El consumo lo reflejamos en el Anexo II. Consideramos necesario, como en el viaje a Logroño, indicar los valores absolutos para posteriormente analizar los resultados:

**CUADRO 7**  
**DESGLOSE DE LOS ALIMENTOS EN EL VIAJE A SORIA**

a) *Pan y vino*

	% días (8 = 100) <sup>28</sup>	% gasto alimentación 337 s. 5 d.
Pan	100,00	18,36
Vino	100,00	26,40
Queso	—	—
Huevos	—	—
Espicias y condimentos	37,50	3,37
Fruta	—	—
Hortalizas y legumbres	12,50	0,09
Carnes	75,00	48,16
Pescado	25,00	3,32
Leche	—	—

Son productos primordiales en la dieta. Se consumen todos los días, y el vino según podemos comprobar se adquiere en grandes cantidades, consumiendo por persona más de un litro diario y en algunos casos más de dos<sup>29</sup>. El presupuesto en vino es muy elevado respecto al pan, por lo que además de ser un artículo imprescindible en la dieta parece ser que era caro.

b) *Carnes*

Junto con el pan y el vino constituyen la base de la alimentación de estos hombres.

Las cuentas no nos permiten hacernos más que una idea general del tipo de carne que comían. Se especifica la compra de tocino, que a veces se hace por perniles, de pollos, que se compraban por pares, y de carneros, que solamente se adquieren un día. Otros días se consume *carne*, pero no se especifica de que tipo es. El consumo de carne será continuado excepto el viernes (día 21) y sábado (día 22). El viaje incluyó otros días de abstinencia pero debido a la parquedad del texto no se nos dice nada.

c) *Pescados*

El gasto en pescado solamente se recoge los viernes y sábados, al cumplir con el precepto de abstinencia. Consideramos que el pescado se consumió en salazón al no especificarse que era fresco. Su gasto es muy reducido, pero no debemos considerar estos resultados como totalmente concluyentes debido a

28. Del 25 de junio al 2 de julio no se especifican en que artículos realizaron gastos, por lo que no han sido computados.

29. El día 17 se compran, en Tudela, dos carapitos de vino para el viaje, que para seis personas tocaba a más de tres litros por persona, pero esto parece una excepción. Al día siguiente el consumo es de 1,3 litros por persona y el día 20 ascenderá a 2,3 litros por persona. Debemos tener en cuenta que la cantidad de vino que recibiría cada miembro de la comitiva iría pareja a su status social. Según esto, Guillem de Meaucourt consumiría más que los demás hombres que le acompañaban. El *carapito* tenía 11,77 litros (*Gran Atlas de Navarra, II. Historia*, Pamplona, 1986, p. 268.). El *azumbre* tenía 2 litros (Cfr. *Diccionario de la Lengua Española*.)

lo corto del viaje y a lo poco explícito que es el texto en los últimos días del trayecto.

*d) Especies y condimentos*

Destacar la compra de media libra de jengibre verde el día de la partida, pero no se utilizará como especia sino como planta medicinal. Un día se comprar *salsa* y otro (sábado) aceite. Su repercusión en el gasto es pequeño.

*e) Hortalizas y legumbres*

Solamente se consumen un día acompañando al pescado. Su frecuencia tanto en el gasto como en los días que se comieron es ridículo. El texto no nos indica que tipo de hortalizas o legumbres se compraron, nos dice que se adquirió «cozina», que era un potaje o menestra que se hacía de legumbres y semillas: como garbanzos, lentejas y espinacas<sup>30</sup>.

### 2.3 Los precios

Entre la información que nos proporciona el cuadernillo, podemos entresacar unos pocos datos relativos a los costos de algunos productos en los lugares por los que pasaron.

Media libra de *jengibre verde*, en Tudela, costó 9 sueldos.

Dos carapitos de *vino*, en Tudela, costaron 5 sueldos 4 dineros, mientras que en Soria, dos azumbres, 60 maravedís. Algo más barato se encontraba el azumbre de vino en Alfaro o en sus proximidades<sup>31</sup>, 20 maravedís, incluso en Agreda el azumbre les llegó a costar 15 maravedís. Sorprende tales fluctuaciones de precios en Castilla en tan corto espacio de tiempo, aunque la continua inestabilidad política de la zona debido a la guerra civil castellana y al intrusismo navarro en la frontera, pudiera haber hecho que los precios en las ciudades aumentaran por un posible temor al desabastecimiento, mientras que en el campo tal temor no se percibiera.

Sobre el *pan* hay poca información. Sólo se especifica que en Tarazona, 4 panes valen 12 dineros jaqueses, es decir, que cada pan costaba 3 dineros jaqueses. En Castilla cada pan costará 4 maravedís.

En Tarazona, un par de *pollos* costarán 4 sueldos jaqueses, en Soria 45 maravedís, y en Monteagudo 4 sueldos carlines. Aunque no se especifica el peso, en Tudela, un pernil de *tocino* costó 5 sueldos, mientras que en territorio castellano valía 120 maravedís. El *carnero* solamente se consumirá en Castilla, anotándose a 280 maravedís la unidad.

Otros precios que se anotan son los de la *cebada*. En Tarazona el cuartal costaba un sueldo jaqués y en Soria 3 celemines ascendían a 48 maravedís.

Sobre otros precios no se puede decir mucho. Sabemos que se gastaron, en Tudela, en herraduras y clavos 4 sueldos y que herrar 8 caballos les costó 5 sueldos. Un par de zapatos para uno de los hombres de la comitiva costaron 3 sueldos.

30. Cfr. *Diccionario de Autoridades*.

31. No se especifica con claridad en el texto si los gastos lo realizaron en Alfaro, pero en ese día Guillem de Meaucourt se encontraba con Horivón Latuet, lugarteniente de Beltrán Du Guesclín, avisando a los capitanes de todas las compañías mercenarias que estaban asentados entre "Alfaro et Cadreyta" de lo acordado con Du Guesclín para que no penetrasen en Navarra.

## CONCLUSIONES

El nivel social de los viajeros en estos dos viajes es elevado, pero no debemos olvidar que parte de las comitivas eran acompañantes de menor extracción social. Ponz de Eslava se acompañaba de un mozo a pie al que posteriormente se le unieron tres hombres más a caballo, mientras que Guillem de Meaucourt se acompañaba de tres hombres a caballo y dos que iban a pie<sup>32</sup>. A pesar del *status* social de los viajeros no se ha detectado un gasto excesivo como el detectado en el viaje de 1352<sup>33</sup>, aunque se pueden reconocer unos gustos alimentarios distintivos de sus condiciones de miembros adscritos a la corte navarra<sup>34</sup>.

Se ha observado que en el viaje de 1370 la situación de inestabilidad política de Castilla produjo un aumento considerable de los precios castellanos, aunque no parece que existiera dificultades de abastecimiento, por lo menos para los miembros de la comitiva. Esto motivó que el gasto diario que se produjo en territorio navarro y aragonés fuera inferior al realizado en tierras castellanas<sup>35</sup>.

Del estudio de los cuadernillos se desprende que el pan, vino y carne se consideran alimentos básicos. El pescado se considera como un complemento porque su consumo se reduce a los días en que la Iglesia prohibía la ingesta de carne. El consumo de hortalizas y legumbres es casi nulo. No se comerá fruta. Por el contrario, sí se utilizan las especias, pero de manera menos habitual de lo que podría parecer *a priori*.

Podemos afirmar que la dieta que llevan es muy monótona, aunque se varía con el consumo de pescado, huevos y aceite. No se anota la compra de queso ni de leche. Esto supondrá una carencia de vitaminas esenciales agudizada por la ausencia del consumo de frutas.

La carne que más se individualiza en los textos es el pollo seguida del tocino y carnero. El consumo de especias se realiza tanto con carne como con pescado, mientras que el aceite se adquiere siempre con el pescado. Esta asociación nos lleva a creer que el pescado se consumiría frito y alguna vez rebozado. La carne no nos ofrece ninguna duda que se comería asada. Por otra parte, el tocino se tomará crudo o asado, no hay indicios de que se utilizase

32. Tanto Ponz de Eslava como Guillem de Meaucourt pertenecían al clero. El primero, en 1367, era maestrescuela de Sta. María de Tudela (AGN, *Comptos*, Caj. 21, nº 57, I (CASTRO, t. VI, núm. 564)) y Guillem de Meaucourt, en 1359, aparece como canónigo de Tudela (AGN, *Comptos*, Caj. 41, nº 5, LI (CASTRO, t. XI, núm. 958))

33. SERRANO PIEDECASAS, L., "De Estella a Sevilla...", op. cit., p. 198.

34. En 1361 Pierre Gobart, clérigo al servicio del rey de Navarra, en su viaje por tierras castellanas y aragonesas consumirá frutas y verduras, alimentos que apenas se mencionan en los dos viajes que se han estudiado. El consumo de frutas en Aragón, porque en Castilla y Navarra no se compran, el autor lo achaca a una mejor producción de productos hortofrutícolas. VILLEGAS, L. R., "Datos sobre la alimentación en la frontera navarro-castellana-aragonesa en el siglo XIV", *Manger et boire. Cuisine, manières de table, régimes alimentaires*, Niza, t. II (1994), p. 245. Se puede considerar la posibilidad que la ausencia de tales alimentos se debiera al poco aprecio que de estos productos tenían las clases elevadas al considerarlos de baja extracción social.

35. La inflación en que estaba inmersa Castilla durante la guerra civil fue considerable. Según los trabajos que ya se han citado de J. CARRASCO y L. R. VILLEGAS en el año 1962 un sueldo vale 1,75 maravedís y en 1369 su valor es de 1,8 maravedís. En mayo de 1371, que es cuando se repasan las cuentas, un sueldo valdrá 9,6 maravedís.

como complemento en otros platos<sup>36</sup>. Se comen huevos tanto sustituyendo a la carne como acompañamiento de ella.

**ANEXO I**  
**DÍAS QUE SE CONSUME CADA PRODUCTO EN EL VIAJE A LOGROÑO**

	Nº días (11)
Pan	11
Vino	11
Queso	—
Huevos	2
Espicias y condimentos	2
Fruta	—
Hortalizas y legumbres	—
Carnes	8
Pescado	3
Leche	—

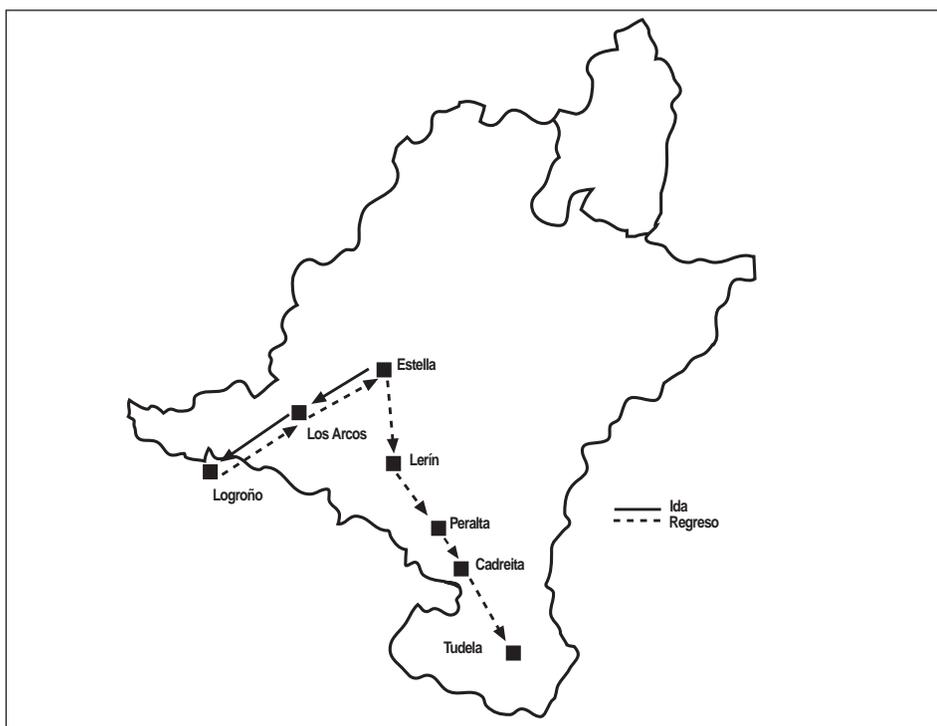
**ANEXO II**  
**DÍAS QUE SE CONSUME CADA PRODUCTO EN EL VIAJE A SORIA**

	Nº días (8)
Pan	8
Vino	8
Queso	—
Huevos	—
Espicias y condimentos	3 <sup>37</sup>
Fruta	—
Hortalizas y legumbres	1
Carnes	6
Pescado	2
Leche	—

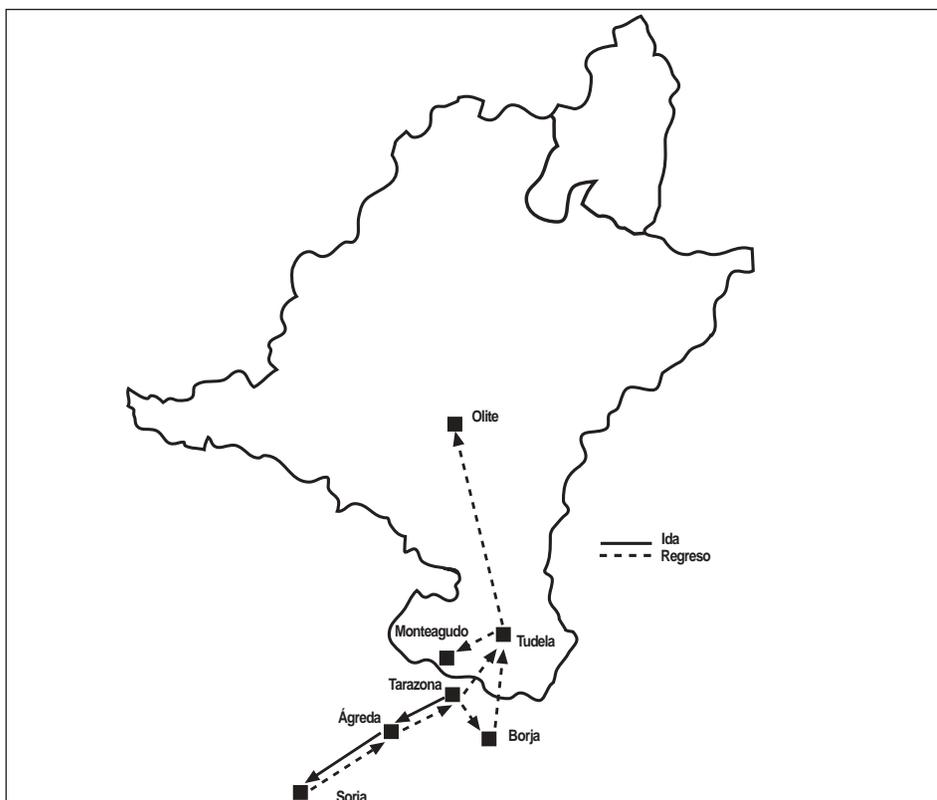
36. El tocino se podía utilizar también como grasa o complemento para mejorar el sabor de ciertos platos. RIERA I MELIS, A., “Estructura social y sistemas alimentarios en la Cataluña bajomedieval”, *Acta Histórica et Archeológica Mediaevalia*, 14-15 (1993-1994), p. 195.

37. La media libra de jengibre verde que se compró para la enfermedad de Guillem de Meaucourt se debió utilizar a lo largo de todo el viaje, por lo que el número de días en que se consumió este producto sería mayor. De todas maneras, por el carácter excepcional de esta compra no hemos considerado su consumo más que el día que se compró.

MAPA 1. ITINERARIO DE PONZ DE ESLAVA  
(Diciembre 1368-Enero 1369)



MAPA 2. ITINERARIO DE GUILLEM DE MEAUCOURT  
(Junio-Julio 1370)



APÉNDICE DOCUMENTAL.

1

1368, diciembre-1369, enero

*Cuenta de los gastos hechos por Ponz de Eslava, recibidor de la Ribera, cuando fue a dar cierta suma de dineros desde Estella a Logroño donde se encontraba el tesorero.*

AGN. *Comptos*, Caj. 26, n.º 37.

(*fol. 1 r.*) Expenssa fecha por Michenet de Lasbarras, notario, en deliurar çierta suma de dineros por el honrrado don Ponz d'Eslaua, recebidor en la merindat' de la Ribera, al seynnor thesorero de Nauarra, la quoyal suma fue collida a causa del prestamo de los III<sup>M</sup> IIII<sup>C</sup> florines por el sennor Rey, echados a la villa de Tudela et merindat de la Ribera. Es a saber del sabado XXIII<sup>o</sup> dia de deziembre, anno LXVIII<sup>o</sup>, ata el postremero dia del dicto mes que yo finque en Estella et en Logroynno en deliurar la dicta suma yo con mi roçin et un moço.

Primerament en Estella en el sabado XXIII<sup>o</sup> dia del dicto mes, costo pan en todo el dia II s.

Item costo vino XX d.

Item costo pescado XVIII d.

Item olio et salsa VI d.

Item I quartal et meyo de ceuada para mi roçin II s. III d.

Item palla VIII d.

Suma VIII s. X d.

Item domingo següent, en todo el dia costo carne II s. IIII d.

Item costo pan, en todo el dia, II s.

Item costo vino XX d.

Item I quartal et meyo de ceuada II s. III d.

Item palla VIII d.

Suma VIII s. XI d.

(*fol. 1 vº.*) Item lunes següent, dia de Pascoa, en todo el dia costo carne IIII s.

Item costo pan III s.

Item costo vino II s. VI d.

Item costo quartal et meyo de ceuada II s. III d.

Item costo palla VIII d.

Suma XII s. V d.

Item martes següent en todo el dia, costo carne III s.

Item costo pan III s.

Item costo vino II s. VI d.

Item costo ceuada II s. III d.

Item palla VIII d.

Suma XI s. V d.

Item mierquoles següent en todo el dia, costo carne III s.

Item costo pan III s.

1. en la merindat *repetido*.

Item costo vino II s. VI d.  
 Item costo ceuada II s. III d.  
 Item costo palla VIII d.  
 Suma del dia VIII s. V d<sup>2</sup>.

(*fol. 2 r.*) Item jueues seguiet costo, a la maynnana, carne XX d.

Item costo pan XX d.  
 Item costo vino XII d.  
 Item meyo quartoal de ceuada IX d.  
 Item pague por la posada VI s.  
 Item en el dicto dia parti d'Esteilla por mandamiento del dicto thesorero por yr a Logroyno con la dicta suma de dineros, et por yr mas segurament tome III compayneros a cauallo que fueron con mi a la dicta villa de Logroynno, et alogue una azena por leuar los dictos dineros que costo de loguero XV s., et fuemos a yazer<sup>3</sup> a Los Arquos et costo pan IIII s.  
 Item costo carne III s. VI d.  
 Item vino II s. VI d.  
 Item costaron V<sup>o</sup> quartoales de çeuada, a XVIII d. el quartoal, valen VII s. VI d.  
 Item costo palla II s.  
 Suma XLVI s.

Item viernes seguiet en Logroynno, costo pesquado IIII s.  
 Item costo pan VI s.  
 Item olio et salsa XIII d.  
 Item costo vino IIII s.  
 Item costaron VI celemines de ceuada, a XVIII d. el celemin, valen IX s.  
 Item costo palla III s.  
 Suma XXVII s. II d.

(*fol. 2 v<sup>o</sup>.*) Item sabado, viespra d'cabo d'anyño, en Logroy nno costo pan II s.  
 Item costo pescado XVIII d.  
 Item costo vino XII d.  
 Item costo ceuada IX d.  
 Item costo de ferrar mi roçin XVIII d.  
 Item en el dicto dia en Los Arquos, costo ceuada IX d.  
 Item costo pan, vino, hueuos XVIII d.  
 Item en el dicto dia en Esteilla, costo ceuada XVIII d.  
 Item palla IIII d.  
 Item de mi prouision nichil, que con el thesorero comi.  
 Suma X s. X d.

Item domingo seguiet, dia de cabo d'aynno, costo carne en todo el dia III s.  
 Item costo pan III s.  
 Item costo vino II s. VI d.  
 Item ceuada para mi rocin II s. III d.  
 Item palla el dia con la noch VIII d.  
 Suma XI s. V d.

2. Suma X s. V d. *tachado*.

3. a Estella *tachado*.

Item lunes següent pague en la posada V s.  
 Item en el dicto día parti d'Estella por yr a Tudela,  
 et costo en Lerin pan VIII d.  
 Item hueuos VI d.  
 Item vino VI d.  
 Item ceuada IX d.  
 Item en Peralta, costo pan, vino, carne, ceuada,  
 palla et ostalage IIII s.  
 Suma XI s. V d.

Item martes següent en Cadreyta, costo pan  
 vino, carne et ceuada II s. VI d.  
 Suma por todo VII ls. X s. VII d.

2

1370, junio-julio.

*Cuenta de los gastos hechos por Guillem de Meaucourt en el viaje cuando fue, en nombre de la reina (Juana), a entrevistarse con Beltrán Du Guesclin para que no pasasen ni él ni sus compañías por Navarra, cuando regresasen a Francia.*

AGN, *Comptos*, Caj. 26, n.º 20, III.

(*fol. 1r.*) Anno domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXX<sup>o</sup>, lunes XVII día de juynio partio maestre Guyllem de Meucort de Tudella con si [terçero] de cauayllo et con dos hombres de pie para Soria en mandaderia por mandamiento de la sennora Reyna a mosen Beltran Claquin, porque non pasasen el dicto mosen Beltran ni sus conpaynas por Nauarra al retornar que tornaron postremerament de Castieylla enta Franzia.

Espensas fechas por el dicto maestre Guyllem con sus conpayneros en el dicto viage.  
 Item primerament fizo prouision el dicto maestre Guyllem, lunes antes que partiesse<sup>4</sup> en Tudella poral camino entoa Soria.  
 Item dos carapitos de vino V s. IIII d.  
 Item un pernil de tozino V s.  
 Item ferraduras et clauos por al camino IIII s.  
 Item costo meya libra de gingibre vert por al camino para maestre Guyllem por quanto no hera sano en su persona IX s.  
 Item costaron de ferrar las bestias por al dicto viage<sup>5</sup> en Tudella V s.  
 Item costo un par de çapato para un hombre de los de pie III s.  
 Suma parcium de carlines prietos XXXI s.  
 Item espendimos lunes en aquel dia en<sup>6</sup> Taraçona a yantar, en pan XVIII d. yaqueses, en vino II s.  
 Item dos pares de poyllos IIII s. yaqueses, VI d. de tozino et III d. de salsa.  
 Item [ceuada] pora las bestias II s. yaqueses

4. mos *tachado*.

5. camino *tachado*.

6. *Tachado ilegible*.

(*fol. 1 v<sup>o</sup>.*) Item lunes en aquel dia tomamos çeuada poral camino en Taraçona que yoguymos en aqueyla noche en campo d'Agreda, costaron dos [quartales] II s. yaqueses.  
Item IIII panes XII d.  
Suma diey XIII s. III d. yaqueses.

Item espendimos martes en seguyent en Agreda a yantar, en pan XXX mrs.  
Item en vino XL mrs.  
Item en carne XXX mrs.  
Item çeuada por a las bestias XLV mrs.  
Item IIII<sup>o</sup> açumbres de vino poral camino entoa Soria LX mrs.  
Suma diey II<sup>c</sup> V mrs.

Item martes en aquel dia que ribamos en Soria espendimos a çena, en pan XL mrs.  
Item en vino, dos açumbres LX mrs.  
Item un par de poyllos XLV mrs.  
Item çeuada, III çellemines XLVIII mrs.  
Item yerba XX mrs.

Suma diey II<sup>c</sup> XIII mrs.  
Item miercolles en seguyent espendimos en Soria.  
Item pan, por todol dia LXX mrs.  
Item vino, por todol dia LXXX mrs.  
Item carne XLV mrs.  
Item çeuada<sup>7</sup> pora la bestias XLVIII mrs.  
Item yerba, por todol dia L mrs.  
Suma diey II<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> XIII mrs.

(*fol. 2 r.*) Item iueves en seguyent, fecho el tracto por maestre Guyllem con mosen Beltran, que el nin sus conpaynas que non pasasen por el regno de Nauarra, et el dicto tracto inbiado a la seynnora Reyna con Sime no de Dicastieylo, mandadero al dicto maestre Guyllem dado por l'alcalde de Tudella, por esta raçon el dicto mosen Beltran si mando a mosen Horiuon Latuet, su logartenient, el dicto iueves de mayna con el dicto maestre Guyllem ensenble fue a todos los capitaynes de las conpaynas, los quiales heran logados sobre la comarca de Nauarra por partir et pasar por Nauarra por el vado de entre Alfaro et Cadreyta, que eylos se partiesen d'ayli et tomasen su camino por entre Deza et Moncayo, drecho al rio de Borga sen fazer mal nin dayno a Nauarra, et por esto cumplezer fue el dicto logartenient et el dicto maestre Guyllem con el en el dicto iueves de maynana.

Espensa por el dicto viage poral dicto mosen Horiuon Latuet que fue con XV hombres d'armas et por el dicto maestre Guyllem et sus conpayneros.  
Item primerament costaron LX panes por al dicto viage,

7. p *tachado*.

III mrs. el pan, dosçientos et XL mrs.  
 Item XXV açumbres de vino por al dicto viaje, a XX  
 mrs. l'açumbre, vallen çincientos mrs.  
 Item XII pares de poyllos poral dicto viage costaron,  
 a XLV mrs. el par, vallen çinçientos et XL  
 mrs.  
 Item un pernil de tocino poral dicto viage costo C  
 et XX mrs.  
 Item dos carneros por al dicto viage, costo cada carnero  
 dosçientos et LXXX mrs., que montan los dos carneros  
 cincientos et LX mrs.  
 Suma diey XIX<sup>c</sup> LX mrs.

(*fol. 2 v<sup>o</sup>.*) Item viernes en seguyent espendimos en Sor  
 ia a yantar, en pan XL mrs.  
 Item en vino LX mrs.  
 Item pescado XL mrs.  
 Item çeuada XLVIII mrs.  
 Item yerba XX mrs.

Item partimos viernes en aquel dia de Soria  
 para venir enta Nauarra  
 Item espendimos la noche en Agreda a çena,  
 XL mrs. en pan et L mrs. en vino.  
 Item pescado XXV mrs.  
 Item çeuada XXX mrs., yerba XX mrs.  
 Suma diey III<sup>c</sup> LXXIII mrs.

Item sabado enseguyent espendimos en Tarazona.  
 Item pan XVI d. yaqueses, en vino XX d.  
 Item pescado II s., ollio et cozina VI d.  
 Item çeuada II s.  
 Item yerba VIII d.  
 Suma diey VIII s. II d. jaqueses.

(*fol. 3 r.*) Item domingo enseguyent tornamos de Tudella por  
 mandamiento del gouernador et del dean<sup>8</sup>  
 por su salconduyt de mosen Beltran, et fue  
 con mi, Pero Martiniz de Torreyllas, notario, por mandami  
 ento de eylos por que fuesen a fablar a Bor  
 ya con el dicto mosen Beltran de partes de la Rey  
 na por firmar los trautos fechos por el  
 dicto maestre Gyllem.

Item espendimos domingo en aquel dia en Monta  
 gut, en pan II s. karllines.  
 Item en vino II s.  
 Item dos pares de poyllos III s., tozino VIII d.  
 Item çeuada III s., yerba VIII d.  
 Suma diey XII s. III d. carlines prietos.

Item lunes en seguyent, el dia de Sant Iohan,  
 fuemos a Taraçona et trobamos a Pascoa  
 let Faxero, quel dicto dean auia inbiado al dicto

8. *Tachado ilegible*, a Taraçona al encuen / tro del dicto monsen Horivon / que uenia a Borja *inter-*  
*lineado*.

maestre Guyllem con la respuesta de las cartas  
 quel dicto maestre Guyllem auia inbiado a la  
 Reyna sobre lo que auia tractado con el dicto mosen  
 Beltran, et trayso el dicto Pascoalet el salcon  
 duyt et d'aylli tornose el dicto maestre Guyllem  
 a Tudella con el salconduyt a los dictos gouerna  
 dor et dean.

Item lunes en aquel dia espendimos, en Taraço  
 na, en pan II s. yaqueses, en vino III s. jaqueses.  
 Item en poylos, en carne V s. yaqueses.  
 Item çeuada III s., yerba XII d.  
 Suma diey XIII s. iaqueses.

(*fol. 3 vº.*) Item martes enseguyent fue el dicto maestre  
 Guyllem a Borya con el gouernador e con el  
 dean a firmar los tractos fechos por el  
 a mosen Beltran.

Item espendio en aquel dia el con sus conpayneros  
 et con la mesion de las bestias XII s. yaqueses.  
 Suma per se XII s. iaqueses.

Item partio el dicto maestre Guyllem viernes  
 enseguyent de Tudella a fazer rellaçion  
 a la Reyna del viage que auia fecho et  
 fino de yda et de morada et de tornada  
 V dias en los quoales V dias espendio  
 X s. por día, L s.  
 Suma per se L s. carlines  
 prietos.

Suma <sup>9</sup> de toda la expenssa en  
 carlines IIII ls. XIII s. IIII d., XIII s. florin (*fol. 4 r.*) ualen VI florines VI s. IIII d.  
 Item en jaqueses XLVII s. V d., X s. florin (*fol. 4 r.*) ualen IIII florines III quartos.  
 Item en nouenes III<sup>M</sup> XLIII mrs. florin  
 sagunt fizo relacion don Ponz, ualia  
 XIII s. prietos et<sup>10</sup> auo un florin VI<sup>XX</sup>

XIII mrs et meo, ualen a carlines XV ls. (*fol. 4 r.*) XVII s. II d., ualen a florines con  
 todo, XIII s. por (*fol. 3 vº.*) florin, XXII florines et meo et II s. II d. c (*fol. 4 r.*) arlines que  
 montan por todo canuiados a (*fol. 3 vº.*) florines<sup>11</sup>; XXXIII florines III quartos. XVIII d. (*fol.*  
*4 r.*) que ualen a carlines al precio de los dictos XIII s. un florin, XXIII ls. XIII s.

Vistas fueron estas partidas en la cambr (*fol. 4 r.*) a de los contos en Pamplona por los  
 maestres (*fol. 3 vº.*) de los contos postremero dia de Mayo anno LXXIº.

Aranguren (*rubricado*).

#### RESUMEN

El presente trabajo pretende el acercamiento a la realidad social de la baja Edad Media (s. XIV) a través de las cuentas de dos viajes realizados por clérigos adscritos a la corte real de Navarra. Se insiste en los aspectos económicos tanto del reino navarro como del aragonés y castellano y se incide en los hábitos y cuestiones alimentarias de estos viajeros.

9. tota en *tachado*.

10. auio *tachado*.

11. carlines *tachado*.

ABSTRACT

This work claims the approach to the social reality in the late Middle Ages (fourteenth century) through the accounts of two travels made by priests attached to the royal court from Navarra. It is insisted in the economic aspects so in the kingdom of Navarra so in the kingdoms of Aragon and Castilla and it is incired in the customs and nutritive questions of these travellers.